



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

“Yehudá se acercó a él”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

1 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים וגו'. והנה י"ל ההפרש בין המשכן לבית עולמים שהמשכן הי' מארזים

“Yehudá se acercó a él y dijo: ‘Por favor (bi), mi señor’”, etc. Está escrito: “Las vigas de nuestras casas son cedros”, etc. Ahora bien, hay que comprender la diferencia entre el Mishkán y la Casa Eterna (Beis Olamim): el Mishkán era de cedros,

כמ"ש עצי שטים עומדים והמכסה הי' מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק הי' מאבנים ועפר דוקא

como está escrito: “madera de acacia, en pie”, y la cubierta era de cortinas de pelo de cabra, pieles de carnero y pieles de tajash, etc.; mientras que el Beis HaMikdash era específicamente de piedras y tierra

(שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ כמ"ש הרמב"ם פ"א מהל' בית הבחירה וע' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז בתקרת האולם כו'

(pues está prohibido hacer en él madera que sobresalga o pórticos de madera, como escribe el Rambam en el capítulo 1 de las Leyes de la Casa Elegida; véase también Sefer HaJinuj, mitzvá 492), salvo que había vigas de cedro en el techo del Ulam (el Vestíbulo), etc.

וצ"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר הי' רק בקרקע המשכן למטה.

Y esto requiere explicación: ¿por qué en el Mishkán los cedros eran el elemento principal de la construcción, mientras que la tierra estaba solo en el piso del Mishkán, abajo?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי' הגג הי' מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.

Y en el Mikdash ocurría lo contrario: las piedras y la tierra eran el elemento principal, de modo que incluso el techo estaba hecho de ellas, y no había madera salvo las vigas de cedro mencionadas antes, que eran secundarias respecto de la estructura principal.

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

La explicación es que, como es sabido, en cada mundo hay cuatro niveles: inanimado, vegetal, animal y hablante (domem, tzomeaj, jai, medaber). El inanimado está en un nivel inferior al vegetal, y el vegetal, en un nivel inferior al animal, etc.

והעילוי שבכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה שהצומח יהי' גדל ונולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

Y el nivel más elevado de todos es el del hablante. A primera vista, esto resulta desconcertante: si es así, ¿por qué es precisamente la tierra la que “hace brotar su vegetación”, de modo que el vegetal crece, nace y se origina del polvo de la tierra? ¿Acaso el vegetal no está por encima del inanimado, que es el polvo?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי' צומח וחי כו'.

Pero la explicación es que la cualidad de uno no es como la del otro: aunque el inanimado está en un nivel inferior al vegetal, tiene, sin embargo, una superioridad adicional en virtud de su raíz, que está por encima del nivel del vegetal y del animal, etc.

דהנה ידוע מחלוקת התנאים בגמ' (חגיגה יב.) חד אמר שמים קדמו לארץ כמ"ש בראשית ברא כו'

Pues es sabido el desacuerdo de los Tanaím en la Guemará (Jaguigá 12a): uno dice que los cielos precedieron a la tierra, como está escrito: “En el principio [D'os] creó”, etc.,

את השמים ואת הארץ וח"א ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות כו' ארץ ושמים ואלו ואלו דא"ח שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה.

“los cielos y la tierra”. Y el otro dice que la tierra precedió, como está escrito: “El día en que [D'os] hizo”, etc., “la tierra y los cielos”. Y tanto estos como aquellos son palabras del D'os vivo: en el pensamiento, la tierra precedió a los cielos; y cuando creó, creó primero los cielos.

3 והענין כי סוף מעשה במח' תחלה פ"י כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה

La explicación es que “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”. Es decir: puesto que la tierra es lo último en la acción, su raíz en el pensamiento se encuentra en el nivel del comienzo del pensamiento,

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני' במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה ולכך הצומח למעלה מהדומם

mientras que los cielos, que son lo primero en la acción, son lo último en el pensamiento. Pues esta es la regla: lo último en la acción surge primero en el pensamiento. Por eso, lo vegetal está por encima de lo inanimado,

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ בעולמות שבחי' הדומם ועפר הארץ הוא בחי' סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

y del mismo modo lo animal está por encima de lo vegetal, etc., pues esto sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo humano en los mundos; en ese orden, el nivel de lo inanimado y el polvo de la tierra constituyen el nivel de "lo último en la acción", y lo vegetal y lo animal están por encima de él en jerarquía.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

Y este es el significado de "los cielos precedieron a la tierra". Sin embargo, en cuanto a su raíz en el Pensamiento Primordial, es precisamente la tierra la que los precedió a todos en el pensamiento.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבילים ממנה כו':

Por eso, es precisamente en ella donde reside la fuerza y la capacidad de "hacer brotar su crecimiento", en virtud de su elevada raíz; y por eso lo vegetal, lo animal y lo humano reciben de ella, etc.

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי של הקב"ה.

Ahora bien, en el Mishkán todavía no estaba presente la perfección última, pues era únicamente una morada temporaria del Santo, bendito sea.

כמ"ש ואהיה מתהלך באהל ובמשכן כו'. לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבזה שמים קדמו לארץ.

Como está escrito: "Y me he estado desplazando en una tienda y en un Mishkán", etc. Por eso fue hecho según el patrón del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como fueron creados según su secuencia, en la cual los cielos precedieron a la tierra.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי' צומח. ורק קרקע המשכן הי' מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

Por lo tanto, las paredes del Mishkán eran de tablas, que corresponden al nivel de lo vegetal, y solo el suelo del Mishkán era de tierra. Pues así es en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), donde lo vegetal está por encima de lo inanimado.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי' העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי' הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

Por lo tanto, las tablas se hicieron de cedros, pues el cedro crece a gran altura, lo cual corresponde al nivel más elevado dentro de lo vegetal, etc., muy por encima del nivel de lo inanimado, que no aumenta ni crece en absoluto.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

Y la cubierta sobre el Mishkán era de cortinas y de pieles de carneros y de tajashim, etc., que corresponden al nivel animal, superior incluso al nivel vegetal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלי' מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

Por lo tanto, las cortinas, que corresponden a los makifim (elementos circundantes) y estaban extendidas sobre las paredes del Mishkán, provenían del nivel animal, superior al nivel vegetal, del cual se habían hecho las paredes del Mishkán.

נמצא שכ"ז נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלמ"ט שהוא בחי' שמים קדמו כו'. אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע של הקב"ה

Resulta que todo esto se hizo de acuerdo con el orden de los grados y niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como estos descienden y son creados de arriba hacia abajo, lo cual corresponde al nivel de "los cielos precedieron", etc. Pero en el Beit HaMikdash estaba presente la perfección suprema, pues era una morada permanente del Santo, bendito sea.

כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד שהי' מעין עוה"ב מה שיהי' באלף השביעי כשיהי' מנוחה לחיי העולמים שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מלי' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Como está escrito: "Este es Mi lugar de reposo para siempre", pues era una muestra anticipada del Mundo Venidero, de lo que sucederá en el séptimo milenio, cuando habrá "reposo para la vida eterna"; entonces, la tierra suprema, que corresponde al nivel de Maljut del Mundo de Atzilut, será elevada por encima de todos ellos.

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב שתהי עטרת לע"ל לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

Y como está escrito: "Una mujer virtuosa es la corona de su esposo": en el Mundo Venidero ella será una corona para Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut. Esto se debe a su raíz, que se elevó primero en el Pensamiento Primordial: "la tierra precedió a los cielos".

לכן אף בבהמ"ק שהי מעין עוה"ב נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי' דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי' המקיף נעשה מאבנים ועפר

Por lo tanto, incluso en el Beit HaMikdash, que era una anticipación del Mundo Venidero, la parte principal de la Casa estaba hecha de piedras y tierra, que corresponden al nivel de lo inanimado; de modo que incluso el techo y el revoque del techo (ma'azivá), que corresponden al nivel del ma-kif (lo que circunda), estaban hechos de piedras y tierra,

ולא מארזים שהוא כפי מה שיהיה לע"ל שבחי' ארץ קדמה א"ח עט"ב מצד שרשה כו'

y no de cedros. Esto concuerda con lo que ocurrirá en el Mundo Venidero, cuando el nivel de "la tierra precedió" [será] "una mujer virtuosa, la corona de su esposo", en virtud de su raíz, etc.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בחי' תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבחי' דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו'):

Solo que las vigas de cedro que había en el techo eran meramente soportes (tamjin) del techo principal, que estaba hecho del nivel de lo inanimado, como en el concepto de "los soportes de la Torá" (tamjin de'Oraita). (Y véase lo escrito en otro lugar, sobre el versículo "Mañana es la Luna Nueva", acerca de lo que Yehonatán le dijo a David: "y yo seré segundo después de ti", etc.)

8 והנה נראה בעליל ג"כ בחי' זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בחי' הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו'.

Ahora bien, esta cualidad también se ve claramente: la tierra posee una superioridad adicional, a saber, la autoanulación (bitul) que hay en ella, pues es pisoteada bajo las plantas de los pies de todos; no ocurre así con lo vegetal, que crece en altura y se eleva, etc.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בחי' חשב מ"ה שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה ונחנו מ"ה.

Y esta autoanulación proviene de su raíz elevada en el pensamiento, pues el pensamiento (machs-havá) es el nivel de jashav má, que representa la máxima autoanulación, como dijo Moshé Rabenu, que su memoria sea bendición: “¿Y qué (má) somos nosotros?”.

ומשם נמשך ומתלבש בחי' הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לע"ל להיות עט"ב לכן היה בהמ"ק מאבנים דוקא

Y desde allí se extiende y se reviste en la cualidad de autoanulación que hay en la tierra; por esto, en el Tiempo Venidero, esta será elevada para convertirse en “la corona de su esposo”. Por eso, el Beit Hamikdash fue construido específicamente con piedras.

(וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחי' צומח בבהמ"ק נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חדת כו' כי צ"ל כולו באבנים דוקא מטעם הנ"ל.

(Como también está escrito en otro lugar, sobre el versículo “Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa”: por eso dijeron en la Guemará acerca de Koresh (Ciro) que se corrompió, al volver y ordenar que se mezclara el nivel de lo vegetal en el Beit Hamikdash: “tres hileras de grandes piedras y una hilera de madera nueva”, etc. Pues debía ser enteramente de piedras, específicamente, por la razón indicada arriba.)

ובתפלה הוא בחי' השתחוואות שבשמ"ע קול דממה דקה. בחי' דומם ואותיות התפלה הם בחינת דומם)

Y en la plegaria, esto corresponde a las inclinaciones durante la Shemoné Esré, “una voz tenue y apacible” (kol demamá daká), el nivel de lo inanimado (domem); también las letras de la plegaria son del nivel de lo inanimado.)

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבחי' צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

En cambio, el Mishkán fue hecho conforme al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) tal como es ahora, en el que el nivel de lo vegetal está por encima de lo inanimado: “los cielos precedieron”, etc. Por eso, las paredes eran de madera de acacia, mientras que la tierra estaba en el suelo del Mishkán, como se dijo arriba.

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בחי' ומדרגת שמים וארץ וביחי' צומח ודומם כו'.

Ahora bien, esto también se refiere a Yosef y Yehudá, que corresponden asimismo al nivel y rango de los cielos y la tierra, y al nivel de lo vegetal y lo inanimado, etc.

כי יוסף לשון תוספת ורבוני שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בחי' צומח ובפרט בחי' הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Pues “Yosef” es un término que denota adición (tosefet) e incremento: aquello que sigue aumentando, creciendo y elevándose cada vez más. Esto corresponde al nivel de lo vegetal y, en particular, al nivel del cedro, que sigue creciendo cada vez más alto, hasta las alturas más elevadas.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה (והיינו בחי' ז"א דאצי' שנק' צומח לגבי המלי' שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בחי' דומם כו' ובמדות יש בחי' קטנות וגדלות.

Como está escrito: “El tzadik florecerá como una palmera; como un cedro del Líbano crecerá alto”. (Es decir, el nivel de Zeir Anpín de Atzilut, llamado “vegetal” en relación con Maljut, llamada “inanimada”, como se explica extensamente en otro lugar: los atributos emocionales (midot) tienen brote y crecimiento, mientras que las letras corresponden al nivel de lo inanimado, etc. Y en los atributos emocionales existen los niveles de pequeñez (katnut) y grandeza (gadlut).

וזהו בחי' עץ ארז ואזוב שהאזוב הוא בחי' הקטנות והארז בחי' הגדלות כו'. וז"ש כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי' יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבריא מעלה מעלה נק' ארז בלבנון כו').

Y esto corresponde al nivel de “madera de cedro e hisopo”: el hisopo representa el nivel de pequeñez y el cedro, el nivel de grandeza, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “como un cedro del Líbano crecerá alto”, etc. Yosef, en particular, corresponde al nivel de Yesod (fundamento), que asciende hasta Daat (conocimiento), y Daat asciende hasta Kéter (la Corona), etc. Y cuando se extiende cada vez más alto, se lo llama “cedro del Líbano”, etc.)

ויהודה הוא בחי' ארץ מלי' דאצילות שהיא בחי' הדומם דאצי'. ולכן יהודה לי' הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי' הבטול ביותר כנ"ל:

Y Yehudá corresponde al nivel de la “tierra”, Maljut de Atzilut, que es el nivel de lo inanimado de Atzilut. Por eso, “Yehudá” es un término que denota reconocimiento (hodaá) y autoanulación, pues lo inanimado posee esta cualidad de autoanulación más que todo lo demás, como se dijo arriba.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המלי' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

Ahora bien, en el orden actual de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), Yosef está por encima de Yehudá, pues Maljut recibe su flujo y su fuerza vital de Zeir Anpín.

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

Por eso Yosef fue el rey en Egipto, pues representa el nivel de lo vegetal, el nivel de crecimiento y elevación; y él era quien proveía el grano y sustentaba a todos.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני. פי' שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק וכמבואר בזהר דויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא.

Yehudá es quien recibe. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y Yehudá se acercó a él y dijo: 'En mí (bi), mi señor'". Esto significa que en él se hará descender el flujo de Yosef el tzadik. Y, como se explica en el Zóhar, "vayigash" ("se acercó") significa "el acercamiento de un mundo a otro".

דהיינו עלמא תתאה בחי' מלי' מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי' ז"א לקבל השפע כו'.

Es decir, el mundo inferior, el nivel de Maljut, se une al mundo superior, el nivel de Zeir Anpín, y se acerca a él para recibir el flujo, etc.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי' יוסף כמ"ש א"ח עט"ב מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

Y esto es semejante a lo que ocurría en el Mishkán, donde lo vegetal estaba por encima de lo inanimado, como se dijo antes. Pero en el Futuro por Venir Yehudá será elevado para estar por encima del nivel de Yosef, como está escrito: "Una mujer virtuosa es la corona de su esposo"; esto se debe a su raíz, que surgió primero en el pensamiento, como se dijo antes.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי' חכ' דאצי" כח מ"ה.

Pues el pensamiento (majshevah) es jashav mah, es decir, la autoanulación suprema, que es el nivel de Jojmá del Mundo de Atzilut, koaj mah (el poder de "qué").

12 והנה אבא יסד ברתא כי ח"ע נקי ירא' עלאה. וח"ת שהיא המלי היא יראה תתא' וזהו אבא יסד ברתא שמבחי' יראה עלא' דחכ' נמשכ' המלי יראה תתאה.

Ahora bien, "Aba fundó a la Hija". Pues la Jojmá superior es llamada "temor superior" (yirá ilaá), y la Jojmá inferior, que es Maljut, es "temor inferior" (yirá tataá). Y esto es "Aba fundó a la Hija": del nivel del temor superior de Jojmá se desprende Maljut, el temor inferior.

ולע"ל תתעלה בחי' יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהי' אז עט"ב כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר דמדות הנמשכ' מבחי' חו"ג דז"א.

Y en el Tiempo Venidero, el nivel del temor inferior se elevará al temor superior, su fuente; por eso ella será entonces "la corona de su marido". Pues la autoanulación es de un rango superior al amor y el temor de los atributos emocionales, que se desprenden del nivel de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) de Zeir Anpín.

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחי' הבטול יותר וכנ"ל. ובחי' בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרע"ה ונחנו מה כו'

Por eso, incluso ahora, la tierra tiene más de la cualidad de autoanulación, como se dijo antes. Y el nivel de la autoanulación del temor superior es el nivel y el rango de Moshé Rabenu, de bendita memoria: "¿Y qué somos nosotros?", etc.

(ועי' לקמן ע"פ יהודה אתה ומ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אמור ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי כו' מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה. ועמש"ל פ' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):

(Y véase más adelante, sobre el versículo "Yehudá, tú...", y lo escrito acerca de la afirmación del Zóhar en la parashá Emor, sobre el versículo "Y, en efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre", etc., respecto de "Con Jojmá fundó la tierra; con entendimiento (tevuná) estableció los cielos". Y véase lo escrito anteriormente, en la parashá Bereshit, en el discurso que comienza: "Para entender la razón por la que la formación de... fue diferente".)

13 וזהו מ"ש בהפטרה דפ' ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כו' ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כו' וקרב אותם אחד אל אחד כו'

Y esto es [el significado de] lo escrito en la Haftará de la parashá Vayigash: "Toma para ti un palo (etz) y escribe sobre él: 'Para Yehudá'", etc.; "y toma un palo y escribe sobre él: 'Para Yosef, el palo de Efraim'", etc.; "y acércalos, uno al otro", etc.

הנה אני לוקח את עץ יוסף כו' ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כו'. עד ועבדי דוד מלך עליהם.

“He aquí que tomo el palo de Yosef”, etc.; “y los pondré sobre él, junto con el palo de Yehudá”, etc., hasta “Y Mi siervo David será rey sobre ellos”.

פ"י כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

La explicación es que, ahora, Yosef está por encima de Yehudá, pues se lo compara con el cedro, que crece en altura y continúa aumentando.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חכיריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

Así también en el caso de Yosef: a él pertenecen las diez tribus, como está escrito allí: “y las tribus de Israel, sus compañeras”. Se desprende que tiene más tribus que Yehudá.

שע"ש זה נק' יוסף כי הוא הדעת עליון כו'. אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי

Por eso se lo llama Yosef, pues él es el Daat supremo, etc. Pero en el Tiempo Venidero, cuando ambos, Yosef y Yehudá, se unan en la unidad verdadera más perfecta,

דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א) אחד באחד יגשו וזה יהיה לע"ל אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח עט"ב.

lo cual es [el significado de] lo escrito: “Y Yehudá se acercó a él”, y como está escrito (Job 41): “Uno con otro se acercan” —y esto ocurrirá en el Tiempo Venidero—, entonces Yehudá se elevará por encima de Yosef, como se explicó arriba respecto de “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש ולא יכול יוסף להתאפק כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

Por eso, entonces, “Mi siervo David [será] rey sobre todo Israel”. Y este es [el significado de] lo escrito: “Y Yosef no pudo contenerse”, etc., “cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos”; es decir, Yosef y Yehudá se unieron en un vínculo y una unidad perfectos, para ser uno con otro, etc.

(ועי' עי"פ והיה מספר בניי כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד כו'. ועי' בדרוש ברכת הזמן בענין שדהע"ה יברך על כוס יין המשומר שלע"ל כו' ועי' עי"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד:)

(Y véase el comentario sobre el versículo “Y el número de los hijos de Israel será”, etc., acerca de “Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe”, etc. Y véase el discurso sobre Birkat HaZimun, acerca de que el rey David, de bendita memoria, recitará la bendición sobre la copa del vino reservado para el Tiempo Venidero, etc. Y véase el comentario sobre el versículo “Mañana es luna nueva”, acerca de Yehonatán y David).

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי הש"ס מהאר"י ז"ל בביאור מארז"ל בחלק (דק"ב סע"א) שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בך כו' א"ל מי בראש א"ל בן ישי בראש א"ל אי הכי לא בעינא.

Y a partir de todo lo anterior se comprenderá y explicará lo que está escrito en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, al explicar el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria, en [el capítulo] Chelek (folio 102, final de la cara a): que el Santo, bendito sea, tomó a Yeravam ben Nevat y le dijo: “Retorna”, etc. Él le dijo: “¿Quién estará a la cabeza?”. Le dijo: “El hijo de Yishai estará a la cabeza”. Él le dijo: “Si es así, no lo quiero”.

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כו'.

Esto es exactamente el asunto mencionado arriba: el Santo, bendito sea, quería que Yeravam retornara en teshuvá, y entonces brillaría en él algo del nivel y rango de Yosef, el nivel de “la vara de Ephraim”, etc.

14 וזהו אני ואתה ובן ישי נטייל בג"ע שיהי' מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר"י רבה. וזהו אני כו'

Y este es [el significado de] “Yo, tú y el hijo de Yishai pasearemos por el Gan Eden”: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, resplandecerá en ellos con una gran iluminación. Y esto es “Yo” (Ani), etc.

א"ל מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחי' יהודה לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Él le dijo: “¿Quién estará a la cabeza?”. Pues quería [que fuera] como es ahora, cuando el nivel y rango de Yosef está por encima del nivel de Yehudá; por eso quería estar a la cabeza con respecto a David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כו' א"ל אי הכי לא בעינא שלא היה בו בחי בטול ושפלות זה.

Pero el Santo, bendito sea, le dijo que en el Tiempo Venidero Yehudá será elevado; por eso "el hijo de Yishai estará a la cabeza", etc. Él le dijo: "Si es así, no lo quiero", pues carecía de esta cualidad de autoanulación (bitul) y humildad.

15 וזשארז"ל גסות הרוח שבירבעם טרדתו כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א בענין המרגלים שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La arrogancia que había en Yera-vam lo apartó", etc. Algo semejante se explica también en otro lugar acerca de los espías: ellos tampoco tenían esta humildad respecto de

בחי ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים כו'. אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

el nivel de la tierra superior, pues se imaginaron que no necesitaban esto, ya que pertenecían al mundo masculino (alma de-dejura), «todos ellos eran hombres», etc. Pero Yosef el tzadik y Yehudá se unirán en el Futuro Venidero con la unidad más completa, para ser uno con uno, como se dijo arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak